

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXX

2024

nr 4 (66)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 65-66 (Reviewers for issues 65-66): Anna Maria d'Amore (Universidad Autónoma de Zacatecas), Justyna Bajda (Uniwersytet Wrocławski), Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Zofia Berdychowska (Uniwersytet Jagielloński), Zbigniew Białas (Uniwersytet Śląski), Agnieszka Biernacka (Uniwersytet Warszawski), Paulina Borowczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Tomasz Dąbek (Uniwersytet Jana Pawła II), Markus Eberharter (Uniwersytet Warszawski), Anna Fimiak-Chwiłkowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Ksenia Gałuskińska (Uniwersytet Śląski), Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski), Małgorzata Gaszyńska-Magiera (Uniwersytet Warszawski), Joanna Górniewicz (Uniwersytet Jagielloński), Małgorzata Guławska-Gawłowska (Uniwersytet Warszawski), Stanisław Jasionowicz (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie), Anna Kalewska (Uniwersytet Warszawski), Marta Kobiela-Kwaśniewska (Uniwersytet Śląski), Adam Kubiś (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), Katarzyna Lukas (Uniwersytet Gdański), Edyta Manasterska-Wiącek (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), Aleksandra Matulewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Maria Mocarz-Kleindienst (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), Ewa Rajewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Agnieszka Romanowska-Kowalska (Uniwersytet Jagielloński), Beata Śniecikowska (Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk), Urszula Topczewska (Uniwersytet Warszawski), Anna Wendorff (Uniwersytet Łódzki), Aleksandra Wiczorekiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Iván Villanueva Jordán (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas), Monika Zabrocka-Śliwka (Uniwersytet Jagielloński), Renata Zając-Krupa (Université Lyon III), Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXX

2024

nr 4 (66)

Pod redakcją
Iwony Piechnik

Kraków 2024

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian
University and individual authors, 2024

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2024

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Piotr Łozowski (j. polski), Artur Foryt (j. francuski)

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	9
Agnieszka Heszen , <i>Transpozycja metryki antycznej w przekładach na język polski – próba klasyfikacji</i>	11
Jerzy Brzozowski , <i>Pierwsze polskie tłumaczenie <i>Luzjad Camõesa</i></i>	31
Marek Piel , <i>Skąd rozbieżności znaczeniowe pomiędzy przekładami Biblii hebrajskiej?</i>	53
Joanna Kubaszczyk , <i>„Dziękuję Ci że nie jest wszystko tylko białe albo czarne”. O przekładzie słownictwa religijnego w zniemczeniach poezji ks. Jana Twardowskiego</i>	87
Alicja Bańczyk , <i>Problemy związane z przekładem tekstów prawnych w świetle rozważań Jeana-Claude’a Gémara</i>	109
Kamil Dąbrowski , <i>Tłumaczenie tekstów aktów prawnych w kontekście ich wielopoziomowości</i>	125
Ivanka Rajh , <i>Quel avenir pour la recherche traductologique sur la paire franco-croate ?</i>	137